

УДК 81'27 : [811.111 + 811.161.1]

ББК 81.001.2

П 58

Попова Л.Г.

Доктор филологических наук, профессор кафедры германистики и лингводидактики Московского городского педагогического университета, e-mail: larageorg5@gmail.com

Воробьева О.Ю.

Аспирант кафедры германистики и лингводидактики Московского городского педагогического университета, e-mail: arsenyevaolga@gmail.com

**Концептуализация земли как природного явления в английских
и русских текстах героического эпоса
(Рецензирована)**

Аннотация:

Процесс концептуализации рассматривается как процесс восприятия и организации окружающего мира, как отражение данного процесса в концептах и как образование концептов. Исследование концептуализации земли как природного явления в рамках данной работы представляет собой выяснение вербализации концепта «земля» в языке. Сравниваются два родственных языка: английский и русский. Материалом для исследования послужили тексты английского и русского героического эпоса («Беовульф» и русские баллады). Для достижения поставленной цели были выбраны английская лексема *earth* и русская лексема *земля*, которые выступают базовыми лексемами, репрезентирующими названный концепт в этих языках. Обращение к этимологии этих лексем выяснило их первичные значения. Сопоставительный анализ значений этих лексем в английских и русских текстах героического эпоса позволил установить как их сходство, так и различия. Сходным является выражением концептуализации земли как природного явления в качестве основы. Подобная репрезентация земли исходит из этимологии выбранных для анализа лексем. Однако в английских текстах имеет место концептуализация земли как хранилища спрятанных сокровищ. В русских текстах отмечается выражение концептуализации земли как почвы. Специфично в русских былинах выражение концептуализации земли как женского начала всего живого.

Ключевые слова:

Концептуализация, концепт «земля», героический эпос, английский язык, русский язык.

Popova L.G.

Doctor of Philology, Professor of Department of Germanic Studies and Lingual Didactics, Moscow City Pedagogical University, e-mail: larageorg5@gmail.com

Vorobyeva O.Yu.

Post-graduate student of Department of Germanic Studies and Lingual Didactics, Moscow City Pedagogical University, e-mail: arsenyevaolga@gmail.com

Conceptualization of the earth as natural phenomenon in the English and Russian texts of the heroic epos

Abstract:

Process of conceptualization is considered as process of perception and the organization of the world around, as reflection of this process in concepts and as formation of concepts. The research of conceptualization of the earth as natural phenomenon within this work represents clarification of verbalization of a concept «earth» in language. Two related languages are compared: English and Russian. «Beowulf» and the Russian ballads served as material for research texts of English and the Russian heroic epos. To achieve a goal, the English lexeme the earth and the Russian lexeme земля which act as the basic lexemes representing the called concept in these languages were chosen. The appeal to etymology of these lexemes found out their primary meanings. The comparative analysis of their meanings in the English and Russian texts of the heroic epos allowed establishing both their similarity and distinctions. Similar is expression of conceptualization of the earth as natural phenomenon as a basis. Similar representation of the earth proceeds from etymology of the lexemes chosen for the analysis. However in the English texts conceptualization of the earth as a keeper of the hidden treasures takes place. In the Russian texts expression of conceptualization of the earth as soil is noted. Expression of conceptualization of the earth as feminine of all live is specific in the Russian bylinas.

Keywords:

Conceptualization, concept «earth», heroic epos, English, Russian.

Исследования процессов восприятия и познания привели к большому количеству интерпретаций понятий «концепт» и «концептуализация» в когнитологии, психолингвистике и лингвокультурологии. Концептуализация может рассматриваться как процесс восприятия и организации окружающего мира, а также как отражение данного процесса в концептах [1]. С. Г. Воркачевым понимается концептуализация как совокупность приемов семантического представления плана содержания лексической единицы, различная в разных культурах [2]. О соотношении концепта и концептуализации В.И. Карасик высказывает суждение, что концептуализация действительности осуществляется как обозначение, выражение и описание. А описание концепта – это специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений [3]. Следовательно, концептуализация – это, в первую очередь, образование концептов. Концепт и концептуализация связаны между собой посред-

ством совпадения основных компонентов - чувственных переживаний, ассоциаций и образов, - подвергающихся организации и образованию новых связей с существующими у конкретного человека образами, чувственным опытом и понятиями.

Концептуализация земли не рассматривалась ранее на материале текстов героического эпоса при сопоставлении двух родственных языков: английского и русского. В научной статье В.В. Леденовой исследуется вербализация концепта «земля» в произведениях М.Ю. Лермонтова. Реализованные лексико-семантические варианты слова учитываются в качестве единиц идиолекта писателя и репрезентантов определенного пласта концепта. Смысловое содержание осложнено культурно-философской оценкой понятий, обуславливающих в его произведениях значимую роль слова *земля* как имени концепта с многогранными связями в выражении художественно-эстетического содержания, мировоззренческих позиций М. Ю. Лермонтова [4].

Концепт «земля» А.Е. Семеновым дефинируется как фразеологический концепт. Лингвист подробно описывает слотовую организацию данного концепта [5]. В работе Т.С. Есеновой этот концепт получает статус лингвокультурного концепта, который изучается как составная часть ментального мира калмыков [6].

О месте данного концепта в русской концептосфере рассуждает О.Г. Палутина, которая подчеркивает, что концепт «земля» имеет многослойную структуру и занимает важное место в концептосфере русского народа. Земля издавна считалась источником жизни, матерью всего живого, в том числе и человека. В православии образ матери-земли сблизился с образом Богородицы, поэтому с землей обращались с особым почтением и осторожностью. Представления о земле тесно связаны с понятиями Родины, страны, государства [7].

В рамках данного исследования рассматривается концептуализация земли как природного явления в английских и русских текстах героического эпоса. Основным памятником англосаксонского героического эпоса является монументальная эпопея о Беовульфе, дошедшая в рукописи X в. Язык рукописи — запад-

носаксонский диалект с отчетливыми следами диалектов Мерсии и Кента. Материалом для исследования послужили и русские былины, представляющие русский героический эпос.

В качестве базисных единиц будут рассматриваться лексемы *earth* в английском языке (на материале эпопеи «Беовульф») и *земля* в русских текстах (на материале корпуса былин). Данное направление выяснения концептуализации на материале художественных текстов считается весьма перспективным [8]. Прежде чем осуществить сопоставительный анализ концептуализации земли в текстах героического эпоса, обратимся к этимологической характеристике данных лексем.

Английская лексема *earth* имеет в древнеанглийском языке вид *eorde* и восходит к германской основе *erþo* в значении «база, основа» [9: 140]. Русская лексема *земля* происходит от слова *земнь*, сходна с рядом лексем в дальних родственных языках, где встречается значение «низкий» [10: 93].

Обратимся к сопоставительному анализу значений выбранных лексем в текстах. В английских и русских текстах героического эпоса отмечается концептуализация земли как основы.

... Híe dýgel lond (<i>They a secret land</i>)	...по волчьим скалам, [88] по обветренным кручам,
warigeað wulfhleoþu windige næssas	
(1358 <i>inhabited, wolf-slopes, windy water-capes,</i>)	в тумане болотном их путь неведом,
frécne fengelád ðaér fyrgenstréam (<i>a dangerous passage over the fen-waters,</i>)	и там, где стремнина гремит в утесах,
under næssa genipu niþer gewited	
(<i>where mountain-stream under the darkness of the headlands descended downward,</i>)	поток подземный [12].
flód under foldan• nis þæt feor heonon (<i>the flood under the earth; it is not that far hence</i>) [11].	

*То все травушки-муравы уплетаются,
Все лазоревы цветочки осыпаются,
Темны лесушки к земле все приклоняются,
А что есть людей – то все мертвы лежат.
Прямоезжею дороженькой – пятьсот*

*есть верст,
Ай окольной дорожкой – цела тысяча*
[13].

Дополнительно в английских текстах встретилась концептуализация земли как хранительницы драгоценностей:

hí on beorg dydon bég ond siglu (3163 they placed in the barrow rings and brooches,)	Захоронили в холме сокровища,
eall swylce hyrsta swylce on horde aér (all such trappings, as before from the hoard)	добычу битвы, витые кольца,
níðhédige men genumen hæfdon• (hostile men had taken away;)	3165 и все, что было в пещере драконьей, —
forléton eorla gestréon eorðan healdan (the treasure of heroes they let the earth hold,)	вернулось в землю наследие древних,
gold on gréote þaér hit nú gén lifað (gold in the gritty soil, where it now still lives,) eldum swá unnyt swá hyt aérer wæs. (3168 as useless to men as it was before) [11].	и будет золото лежать под спудом вовек, как и прежде, от смертных скрытое. [12].

В русских текстах героического эпоса присутствует выражение концептуализации земли как почвы:

*Тут ведь Вольга Святославович
Посылает он дружинишку хоробрую,
Пять молодцев да ведь могучиих,
Как бы сошку из земли да повыдернули,
Из омешиков **земельку** повытряхнули,
Бросили бы сошку за ракитов куст [14].*

Кроме того, в русских текстах имеет место концептуализация земли и воды в виде словосочетания *мать сыра земля*. В этом случае земля, напоенная водой, выступает символом плодородия и прородительницы, она как мать:

*Как берет он обема рукам,
Принатужился он силой богатырской,
По колен ушел да **в мать сыру землю**, —
Эта сумочка да не сшевелится,
Не сшевелится да не поднимется [15].*

Как явствует из фразеологического словаря русского языка, это народнопоэ-

тическое, фольклорно-поэтическое название земли. Это восточнославянское выражение, связанное с древними представлениями о земле как о женском божестве, матери растений и животных [16: 422].

Таким образом, в основе лексем *earth* и *земля* мы выявили общие и отличительные черты концептуализации земли как природного явления в английских и русских текстах героического эпоса. Как в английских, так и в русских текстах отмечается выражение концептуализации земли как основы.

Земля – основа. Вне всяких сомнений, данная репрезентация земли исходит из этимологии выбранных для анализа лексем. В английских текстах констатируем концептуализацию земли как хранительницы сокровищ. *Земля – хранительница спрятанных сокровищ.* В русских текстах отмечается выражение концептуализации земли как почвы и как женского начала всего живого. *Земля – почва. Зем-*

ля – женское начало всего живого.

Дальнейший сравнительный анализ других лексем, репрезентирующих концептуализацию земли в английских и рус-

ских текстах, позволит выяснить ряд других общих и отличительных черт, восходящих к культурному наследию народов, говорящих на этих языках.

Примечания:

1. Вардзелашвили Ж.А. Цикл лекций «Язык и знание». URL: <http://vjanetta.narod.ru/index.html> (дата обращения: 12.11.2016).
2. Воркачев С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии // Аспекты метакоммуникативной деятельности: межвуз. сб. науч. тр. Воронеж: ВГУ, 2002. Вып. 3. С. 79–96
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. Леденева В.В. О концепте ЗЕМЛЯ в концептосфере М.Ю. Лермонтова // Ярославский педагогический вестник. 2014. Т. I. Гуманитарные науки. № 4. С. 128-131.
5. Семёнов А.Е. Слотовая организация фразеологического концепта земля // Вестник ЧГПУ. 2009. № 10-2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/slotovaya-organizatsiya-frazeologicheskogo-kontsept-a-zemlya> (дата обращения: 02.11.2016).
6. Есенова Т.С. «Земля» как лингвокультурный концепт ментального мира калмыков // Известия ВГПУ. 2011. № 5. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/zemlya-kak-lingvokulturnyy-kontsept-mentalnogo-mira-kalmykov> (дата обращения: 02.11.2016).
7. Палутина О.Г. К проблеме изучения архитектоники концепта (на примере концепта земля в русской концептосфере) // И.А. Бодуэн де Куртэнэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: III Междунар. Бодуэновские чтения, Казань, 23-25 мая 2006 г.: труды и материалы: в 2 т. Т. 2 / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. С. 16-18.
8. Гузиекова С.М. Семантико-когнитивный аспект исследования художественной картины мира // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2016. Вып. № 1 (172). С. 41-44.
9. Concise Dictionary of English Etymology. Oxford: University press, 1997. 552 p.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 2. М.: Азбука, 1996. 673 с.
11. Beowulf in Old English and modern English. URL: <http://www.northvegr.org/sagas%20and%20epics/epic%20poetry/beowulf/> (дата обращения: 25.02.2016).
12. Беовульф. URL: http://modernlib.ru/books/eposi_legendi_i_skazaniya/beovulf/read/ (дата обращения: 25.02.2016).
13. Русские былины. Илья и Соловей-разбойник. URL: <http://iknigi.net/avtor-kollektiv-avtorov/18460-byliny-kollektiv-avtorov/read/page-5.html> (дата обращения: 25.02.2016).
14. Русские былины. Вольга и Микула. URL: <http://iknigi.net/avtor-kollektiv-avtorov/18460-byliny-kollektiv-avtorov/read/page-5.html> (дата обращения: 25.02.2016).
15. Русские былины. Илья Муромец и Святогор. URL: <http://iknigi.net/avtor-kollektiv-avtorov/18460-byliny-kollektiv-avtorov/read/page-5.html> (дата обращения: 25.02.2016).
16. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь М.: Астраль: АСТ: Люкс, 2005. 926 с.

References:

1. Vardzelashvili Zh.A. The cycle of lectures on «Language and knowledge». URL: <http://>

- vjanetta.narod.ru/index.html (date of access: 12.11.2016).
2. Vorkachev S.G. Methodological Foundations of Linguo-Conceptology // Aspects of Metacommunication Activity: interuniversity coll. of proceedings. Voronezh: VSU, 2002. Iss. 3. P. 79-96
 3. Karasik V.I. Language Circle: Person, Concept, Discourse. Volgograd: Peremena, 2002. 477 pp.
 4. Ledeneva V.V. On the concept of the Earth in the concept sphere of M.Yu. Lermontov // Yaroslavl Pedagogical Bulletin. 2014. Vol. I. The Humanities. No. 4. P. 128-131.
 5. Semyonov A.E. Phraseological concept of EARTH slot organization // CSPU Bulletin. 2009. No. 10-2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/slotovaya-organizatsiya-frazeologicheskogo-kontsepta-zemlya> (date of access: 02.11.2016).
 6. Esenova T.S. «Earth» as a linguistic and cultural concept of the mental world of the Kalmyks // VSPU News. 2011. No. 5. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/zemlyakak-lingvokulturnyy-kontsept-mentalnogo-mira-kalmykov> (date of access: 02.11.2016).
 7. Palutina O.G. On the problem of studying the architectonics of the concept (on the example of the concept of Earth in the Russian concept sphere) // I.A. Baudouin de Courtenay and modern problems of theoretical and applied linguistics: III Intern. Baudouin Readings, Kazan, May 23-25, 2006: Proceedings and materials: 2 vol. Vol. 2 / Kazan State University; general ed. by K.R. Galiullin, G.A. Nikolaev. Kazan: Kazan University Publishing house, 2006. P. 16-18.
 8. Guziekova S.M. Semantic and cognitive aspect of the study of the literary picture of the world // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2016. Iss. 1 (172). P. 41-44.
 9. Concise Dictionary of English Etymology. Oxford: University Press, 1997. 552 p.
 10. Fasmer M. Etymological dictionary of the Russian language: in 4 vol. Vol. 2. M.: Azbuka, 1996. 673 pp.
 11. 11. Beowulf in Old English and modern English. URL: <http://www.northvegr.org/sagas%20and%20epics/epic%20poetry/beowulf/> (date of access: 25.02.2016).
 12. 12. Beowulf. URL: http://modernlib.ru/books/eposi_legendi_i_skazaniya/beowulf/read/ (date of access: 25.02.2016).
 13. Russian epics. Ilya and Nightingale the Robber. URL: <http://iknigi.net/avtor-kollektiv-avtorov/18460-byliny-kollektiv-avtorov/read/page-5.html> (date of access: February 25, 2016).
 14. Russian epics. Volga and Mikula. URL: <http://iknigi.net/avtor-kollektiv-avtorov/18460-byliny-kollektiv-avtorov/read/page-5.html> (date of access: February 25, 2016).
 15. Russian epics. Ilya Muromets and Svyatogor. URL: <http://iknigi.net/avtor-kollektiv-avtorov/18460-byliny-kollektiv-avtorov/read/page-5.html> (date of access: February 25, 2016).
 16. Birikh A.K. Russian phraseology. Historical and etymological dictionary M.: Astral: AST: Lux, 2005. 926 pp.